



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

ПРОГРАММА
производственной практики,
научно-исследовательской работы

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа магистратуры
45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Махачкала, 2023

Программа «Производственной практики, научно-исследовательской работы» составлена в 2023 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика от 12 августа 2020 г. № 992.

Разработчик: кафедра английской филологии, д.ф.н., проф. Гаджихмедов Н.Э.

Программа производственной практики, научно-исследовательской работы одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «22» февраля 2023 г., протокол № 7

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «27» февраля 2023 г., протокол № 4

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа согласована с учебно-методическим управлением 30 марта 2023 г.

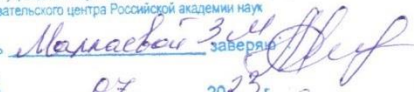
Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Рецензент (работодатель):

Институт языка и литературы
Дагестанского Федерального
исследовательского центра РАН
д.ф.н., профессор,
главный научный сотрудник

 Маллаева З.М.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
особенное подразделение Федерального Государственно-
бюджетного учреждения науки Дагестанского федерального
исследовательского центра Российской академии наук

Подпись  заверяю

07. 07. 2023 г.

08 

Аннотация рабочей программы дисциплины

Производственная практика, научно-исследовательская работа входит в вариативную часть дисциплин по выбору, формируемых участниками образовательных отношений, профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Общее руководство практикой осуществляет руководитель практики от факультета, отвечающий за общую подготовку и организацию практики. Непосредственное руководство и контроль выполнения плана практики осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры.

Производственная практика, научно-исследовательская работа реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии ДГУ.

Основным содержанием производственной практики является приобретение практических навыков, связанных с научно-исследовательской работой магистранта по избранной теме диссертации, в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию НИР: подготовка, редактирование и написание научной статьи, редактирование и подготовка к защите магистерской диссертации.

Производственная практика, научно-исследовательская работа нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: универсальных - УК-1, УК-2, УК-4, общепрофессиональных - ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7.

Объем производственной практики 9 зачетных единиц, 324 часа самостоятельной работы.

Промежуточный контроль в форме дифференцированного зачета.

Очная форма обучения

Семестр	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе:							
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экзамен	
		всего	из них					
	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
4	324							Дифференцированный зачет

1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Производственная практика, научно-исследовательская работа» являются развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанного с апробацией и подготовкой магистерской диссертации к защите.

2. Задачами производственной практики, научно-исследовательской работы являются закрепление навыков научно-исследовательской работы; формирование навыков работы в научно-исследовательском коллективе, сбор, обработка и анализ материала для подготовки магистерской диссертации.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП. «Производственная практика, научно-исследовательская работа» входит в вариативную часть дисциплин по выбору, формируемых участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения производственной практики у обучающегося формируются компетенции и по итогам практики он должен продемонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедура освоения
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. М-ИУК – 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	<i>Знает:</i> Механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие системный подход в области образования <i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; <i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций.	Выступление на научном семинаре, представление научной статьи к опубликованию, отчёт о научно-исследовательской работе (её этапе, части работы и т.п.)
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	М-ИУК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	<i>Знает:</i> этапы жизненного цикла проекта, этапы его разработки и реализации; <i>Умеет:</i> разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ; <i>Владеет:</i> навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.	контроль научным руководителем и руководителем производственной практики результатов выполнения части заданий по НИР
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.	М-ИУК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	<i>Знает:</i> современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; <i>Умеет:</i> использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную речь; <i>Владеет:</i> навыками извлечения необходимой информации из	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания. Доклад на научном семинаре

		оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.	
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	М.-ИОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	<i>Знает:</i> сущностные черты современного научного понятийного аппарата английского и русского языков; <i>Умеет:</i> выявлять терминологические сочетания в текстах определенной предметной области; адекватно пользоваться терминологией в соответствии с традициями определенного научного сообщества; <i>Владеет:</i> способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания Диссертация, доклады на научных семинарах
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	М.-ИОПК-4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полностью извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.	<i>Знает:</i> методы адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника; <i>Умеет:</i> адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; <i>Владеет:</i> способностью полностью извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию для адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника;	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания Доклад, тезисы доклада, фрагменты диссертации
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	М.-ИОПК-5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	<i>Знает:</i> основы социокультурной и межкультурной коммуникации; <i>Умеет:</i> учитывать взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации; <i>Владеет:</i> способностью учитывать взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Доклад на научном семинаре, рецензия на статью. Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания
ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и	М.-ИОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных	<i>Знает:</i> общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в лингвистике;	Рецензия на статью Защита отчета.

интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	<i>Умеет:</i> творчески применять общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности; <i>Владеет:</i> способностью творчески использовать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	Контроль выполнения индивидуального задания
ОПК -7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	М.-ИОПК-7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	<i>Знает:</i> основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки информации. <i>Умеет:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет». <i>Владеет:</i> способностью корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет».	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания, презентация

5. Место производственной практики в структуре образовательной программы.

Производственная практика, научно-исследовательская работа входит в обязательную часть блока Б2 основной профессиональной образовательной программы по направлению (специальности) 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»). Производственная практика (НИР) проводится в 4-м семестре и базируется на знании и освоении, в первую очередь, материалов дисциплин базовой и вариативной части 1-го блока учебного плана для данного профиля:

Дисциплины, для которых прохождение производственной практики (НИР) необходимо как предшествующее: Производственная практика (преддипломная); Государственная итоговая аттестация.

6. Объем, структура и содержание дисциплины.

Объем дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 академических часов.

Промежуточный контроль в форме дифференцированного зачета в 4 семестре.

7. Содержание практики.

№ п/п	Разделы, этапы практики	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля
		Всего	Лекции	Практические	Самостоятельная работа	

1.	Установочная конференция по прохождению практики. Основные требования к форме, содержанию и оформлению магистерских диссертаций. Разработка программы и плана исследования научной темы				36	Консультации с руководителем производственной практики НИР, научным руководителем
2.	Изучение требований к статьям, принимаемым в научный журнал: объем, оформление, круг тем. Оформление статьи в соответствии с требованиями журнала. Работа над текстом статьи: аннотацией, введением, основной частью, заключением, стилем и т.д. Представление статьи к опубликованию				36	Консультации с руководителем практики НИР, научным руководителем
3.	Структурирование научной информации ВКР по введению: уточнение объекта, предмета, цели, задач, гипотезы и др. обязательных компонентов введения. Проверка репрезентативности фактологического языкового материала по теме исследования.				36	Проверка результатов выполнения индивидуальной работы. Консультации с научным руководителем
4.	Структурирование научной информации по теоретической главе: обзор теоретической литературы, базовых понятий, связанных с темой диссертации				36	Проверка результатов Консультации с научным руководителем
5.	Структурирование научной информации по второй главе ВКР: обработка, анализ, систематизация и уточнение эмпирического материала диссертации. Логическое соответствие фактического материала теоретическим положениям диссертации. Краткий обзор основных аналитических выводов проведенного исследования и описание полученных в ходе него результатов. Утверждение содержания 2 главы ВКР				36	Проверка результатов индивидуальных поручений. Консультации с научным руководителем
6.	Экспериментальные исследования по теме диссертации и обработка результатов. Оформление списка использованной литературы в соответствии с требованиями ГОСТ				36	Проверка результатов проведенной работы. Консультации с научным руководителем
7.	Работа над метаязык диссертационного исследования. Стиль изложения материала				36	Проверка результатов проведенной работы. Консультации с научным руководителем
8.	Подготовка доклада к защите диссертации. Подготовка презентации. Оформление диссертации в соответствии с требованиями ФГОС. Полнота и правильность ответов на вопросы по теме магистерской диссертации при собеседовании с научным руководителем либо руководителем магистерской программы.				36	Проверка результатов индивидуальных поручений. Консультации с научным руководителем

9.	Оформление результатов НИР в виде научных публикаций и участия в конкурсах и конференциях Подготовка отчета Защита отчета				36	Защита отчета
	ИТОГО:				324	

8. Формы отчетности по практике

В процессе прохождения производственной практики (НИР) магистрант регулярно делает отметки в дневнике по практике, который визируется научным руководителем практики. По окончании прохождения практики студент готовит краткий отчет по практике (рекомендуемый объем – 15 - 20 стр.). Отчет студента проверяет и подписывает руководитель практики.

По окончании практики в дневнике делаются отметки о сроках пребывания студента на практике и дается отзыв руководителя практики.

Аттестация по итогам практике проводится в форме дифференцированного зачета по итогам защиты отчета по практике, с учетом отзыва руководителя, на выпускающей кафедре комиссией, в составе которой руководитель практики факультета, научные руководители, представители кафедры, а также представители работодателей и (или) их объединений. Результаты зачета представляются в аттестационные ведомости.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ОПОП	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Этапы формирования компетенций
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<i>Знает:</i> Механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие системный подход в области образования <i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; <i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций.	В процессе освоения ОПОП
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	<i>Знает:</i> этапы жизненного цикла проекта, этапы его разработки и реализации; <i>Умеет:</i> разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ; <i>Владеет:</i> навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.	Подготовительный
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.	<i>Знает:</i> современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; <i>Умеет:</i> использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную речь; <i>Владеет:</i> навыками извлечения необходимой информации	Основной

	из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.	
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	<i>Знает:</i> сущностные черты современного научного аппарата английского и русского языков; <i>Умеет:</i> выявлять терминологические сочетания в текстах определенной предметной области; адекватно пользоваться терминологией в соответствии с традициями определенного научного сообщества; <i>Владеет:</i> способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Заключительный
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	<i>Знает:</i> методы адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника; <i>Умеет:</i> адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; <i>Владеет:</i> способностью полно извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию для адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника;	Подготовительный
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	<i>Знает:</i> основы социокультурной и межкультурной коммуникации; <i>Умеет:</i> учитывать взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации; <i>Владеет:</i> способностью учитывать взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Основной
ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	<i>Знает:</i> общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в лингвистике; <i>Умеет:</i> творчески применять общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности; <i>Владеет:</i> способностью творчески использовать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	В процессе освоения ОПОП
ОПК-7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<i>Знает:</i> основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки информации. <i>Умеет:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет». <i>Владеет:</i> способностью корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет».	В процессе освоения ОПОП

9.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование индикатора достижения компетенций	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><i>Знает:</i> принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации.</p> <p><i>Умеет:</i> применять принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации; Грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки.</p> <p><i>Владеет:</i> практически навыками поиска, анализа и синтеза информации.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы системного подхода.</p> <p><i>Умеет:</i> Отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; применять принципы и методы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации; принципы и методы системного подхода.</p> <p><i>Умеет:</i> применять принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации; Грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки. Отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; применять принципы и методы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками поиска, анализа и синтеза информации. Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы декомпозиции задач, действующие правовые нормы.</p> <p><i>Умеет;</i> Определять круг задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками определения круга задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы анализа имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Умеет:</i> Выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы анализа имеющихся ресурсов и ограничений. Определять круг задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Умеет:</i> Выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуника-	<p><i>Знает:</i> Стиль делового общения, вербальные и невербальные средства</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы деловой коммуникации в устной и письменной формах</p>	<p><i>Знает:</i> Стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>

<p>цию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>взаимодействия с партнерами. <i>Умеет:</i> Строить деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. <i>Владеет:</i> Практическими навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.</p>	<p>на государственном языке Российской Федерации. <i>Умеет:</i> Использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. <i>Владеет:</i> умениями выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	<p>с партнерами; принципы деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. <i>Умеет:</i> Строить деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. <i>Владеет:</i> информационно-коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; практическими навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации; умениями выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>
<p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p><i>Знает:</i> системы ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка. <i>Умеет:</i> вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур. <i>Владеет:</i> навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения.</p>	<p><i>Знает:</i> формы и способы проявления системы ценностей родной культуры и культуры изучаемых языков. <i>Умеет:</i> различать концептуальную и языковую картину мира. <i>Владеет:</i> теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знает:</i> доминантные черты родной культуры и культуры изучаемого языка их влияние на коммуникативное поведение. <i>Умеет:</i> определять доминанты языковой и концептуальной картины мира изучаемых языков. <i>Владеет:</i> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.</p>
<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p><i>Знает:</i> особенности иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; системно оценивает достижения и вклад в лингвистику отечественных и зарубежных учёных; <i>Умеет:</i> отслеживать,</p>	<p><i>Знает:</i> механизмы создания тестов как целостной системы, а также пользоваться этими механизмами как нормами в процессе порождения устной и письменной речи на иностранном языке. <i>Умеет:</i> пользоваться механизмом, управляющим эффективным</p>	<p><i>Знает</i> систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. <i>Умеет</i> изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной</p>

	осваивать и применять передовой опыт проведения научных исследований; <i>Владеет</i> основным кругом актуальных проблем в избранной области научной деятельности, и ведущие способы (методы, алгоритмы) их решения.	прагматическим и эстетическим воздействием текста; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать. <i>Владеет:</i> официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	жизни иноязычного социума. <i>Владеет</i> основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка
ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	<i>Знает</i> правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка. <i>Умеет</i> осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка. <i>Владеет</i> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.		
ОПК- 6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	<i>Знает</i> современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <i>Умеет</i> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <i>Владеет</i> навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	<i>Знает</i> современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии. <i>Умеет</i> собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию. <i>Владеет</i> навыками проведения эмпирического исследования.	<i>Знает</i> и <i>умеет</i> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, а также приемы составления и оформления научной документации. <i>Владеет</i> современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для осуществления поиска, анализа и обработки научных данных. Выделяет и обосновывает авторский вклад в проводимое исследование; оценивает его научную новизну и практическую значимость при условии уважительного отношения к вкладу и достижениям других исследователей, соблюдения научной этики и авторских прав.
ОПК -7 Способен работать с основ-	<i>Знает</i> и эффективно	<i>Знает</i> о свойствах ин-	<i>Знает</i> принципы работы

ными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности <i>Умеет</i> корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» <i>Владеет</i> приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	формации, основных информационных процессах, принципах функционирования информационно-поисковых систем, методах сбора информации. <i>Умеет</i> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами <i>Владеет</i> поиском информации в базах данных по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности	основных информационно-поисковых и экспертных систем распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности <i>Умеет</i> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации <i>Владеет</i> техникой работы с основными информационно-поисковыми системами по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности
---	---	---	---

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по практике не выставляется.

9.3. Типовые контрольные задания.

№ п/п	Наименование этапов проведения (разделов) практики	Метод контроля	Средства оценки образовательных результатов / отчётная документация
1	Установочная конференция	Изучение документации	дневник НИР
2	Содержание НИР	Практические работы Индивидуальная работа Проверка документации	Индивидуальное задание Дневник НИР
4	Подготовка отчёта НИР, конференция	Практическая работа Проверка документации	Индивидуальное задание, Дневник НИР, отчет, презентация
Промежуточная аттестация		Зачет с оценкой	Дневник практики, отчет по практике

Задание 1. Выберите научную литературу (статьи) по теме вашего исследования. Изучите её, проанализируйте, выполните реферирование.

Задание 2. На основе проделанной работы (задание 1) спроектируйте место и роль полученных знаний в вашем научном исследовании.

Задание 3. Предложите типологию методов интерпретации результатов вашей научно-

исследовательской работы.

Задание 4. Соотнесите полученные вами результаты с различными лингвистическими и лингвофилософскими парадигмами. Обоснуйте ваш конкретный выбор той или иной парадигмы.

Задание 5. Охарактеризуйте основные лингвистические парадигмы. Объясните, как основные лингвистические парадигмы связаны с историческим аспектом языка и основными отраслями языкознания и с вашей диссертационной работой.

Задание 6. Проведите контент-анализ собранной вами научной литературы по теме исследования, проведите автоматическую обработку текстового корпуса. Оформите полученные результаты с помощью рубрикаторов, классификаторов, кластеров.

Задание 7. Выберите приемлемый для вашего научного исследования эксперимент, составьте его план, проведите эксперимент. Опишите проведенный вами эксперимент и полученные результаты. Ознакомьтесь с методиками проведения эксперимента ваших сокурсников, сравните их специфику относительно вашего эксперимента.

9.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, результатов обучения, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций.

Составление письменного отчёта о выполненной работе по производственной практике, научно-исследовательской работе. Отчет о проделанной работе должен содержать детальное описание деятельности, осуществленной в процессе прохождения практики, полученных знаний и методик работы над диссертацией, анализ проблем в работе, оценивание личных успехов и недостатков. Отчет целесообразно подкрепить материалами, которые должны быть собраны и проанализированы во время производственной практики, НИР: подготовленная и представленная к опубликованию статья по исследуемой тематике, подготовка презентации и доклада к защите. Обсуждение содержания, организации и результатов производственной практики, научно-исследовательской работы. Зачет по практике.

Руководитель производственной практики, научно-исследовательской работы проводит установочную и итоговую конференции на факультете в присутствии научных руководителей магистрантов.

Оценивание уровня учебных достижений магистранта осуществляется в виде текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о модульно-рейтинговой системе обучения студентов Дагестанского государственного университета

Критерии оценивания защиты отчета по практике:

- соответствие содержания отчета заданию на практику;
- соответствие содержания отчета цели и задачам практики;
- постановка проблемы, теоретическое обоснование и объяснение её содержания;
- логичность и последовательность изложения материала;
- объем исследованной литературы, Интернет-ресурсов, справочной и энциклопедической литературы;
- использование иностранных источников;
- анализ и обобщение полевого экспедиционного (информационного) материала;
- наличие аннотации (реферата) отчета;
- наличие и обоснованность выводов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.);
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформлению заявленным требованиям к оформлению отчета);
- отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.

Критерии оценивания презентации результатов прохождения практики

- полнота раскрытия всех аспектов содержания практики (введение, постановка задачи, оригинальная часть, результаты, выводы);
- изложение логически последовательно;
- стиль речи;
- логичность и корректность аргументации;
- отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок;
- качество графического материала;
- оригинальность и креативность.

Результаты		Требования к образовательным результатам
Результат зачёта	Оценка по 5-балльной шкале	
зачтено	5, «отлично»	<p>программа практики выполнена в полном объеме; практическая деятельность проведена на высоком научном и организационно-методическом уровне, формулировались и эффективно решались практические задачи, рационально применялись разнообразные методы и приемы практической деятельности; студент проявил глубокое знание теоретического материала и творческую самостоятельность в подборе материала при построении, проведении и анализе отчетной документации; студент показал в полной мере личностные качества специалиста по социальной работе (организованность, ответственность, дисциплинированность, педагогический такт, старательность, искреннюю заинтересованность, инициативу, творчество); активен и самостоятелен в научном поиске, проявляет инициативу в разработке замысла исследования, профессионально выполняет все исследовательские процедуры; своевременно предоставил качественно оформленную отчетную документацию по практике, в которой представлен глубокий анализ результатов практики НИР.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне - вы-</p>
	4, «хорошо»	<p>Программа практики выполнена в полном объеме; практическая деятельность проведена на высоком научном и организационно-методическом уровне; однако не достаточно эффективно формулировались и решались практические задачи, применялись разнообразные методы и приемы практической деятельности; магистрант показал достаточные знания теоретического материала, самостоятельность в подборе материала при построении, проведении и анализе отчетной документации; достаточно успешно справляется с выполнением исследовательских процедур и на теоретическом, и на эмпирическом уровне (осознанно и грамотно); своевременно предоставил качественно оформленную отчетную документацию по практике. К недостаткам можно отнести: содержание предоставленной отчетной документации характеризуется недостаточно глубоким самоанализом деятельности.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне - хороший (средний)</p>

	3, «удовлетворительно»	Недостаточно эффективно применял теоретические, методологические и технологические методы и приемы, слабо активизировал познавательную деятельность, не всегда мог установить контакт с научным руководителем, при анализе собственной практической деятельности не видел своих ошибок и недостатков; допущены серьезные ошибки при заполнении отчетной документации; нерационально организовывал свою практическую деятельность на рабочем месте в учреждении-базе практики; в практической деятельности; магистрант пропустил запланированные виды работ, без уважительной причины, предупредив научного руководителя менее чем за сутки; слабо владеет отдельными элементами методологии и отдельными методами исследования; может ориентироваться в основных характеристиках исследования, допуская при этом ошибки в трактовках и формулировании конкретных положений по теме эмпирического исследования. Может действовать только по образцу; несвоевременно представил отчетную документацию, которая характеризуется неглубоким анализом, поверхностностью и тезисностью изложения итогов прохождения практики. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне - недостаточный.
не зачтено	2, «неудовлетворительно»	Не владеет знаниями в области методологии и методов научного исследования; не может самостоятельно выполнять исследование; магистрант не явился на консультации без уважительной причины и без предупреждения; студент проявил безответственность, недисциплинированность, халатность в ходе практики; не предоставил отчетную документацию. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на недостаточном уровне или не сформированы.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013 г. , 288 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Ашурбекова Т.И., Мирзоева, З.Г. Английский для экономистов. Махачкала, 2010.
3. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу: учебное пособие. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2015. 119 с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. Спб., 2006. 544 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. 3-е изд., стер. Москва: Издательство «Флинта», 2017. 89 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (21.09.2018).
7. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень. Часть 1. Учеб. пособие / Н.П. Федорова, Нелли Павловна, А. И.Варшавская. 3-е изд., стер. М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2007. - 152 с.

Дополнительная литература:

1. Проконицев Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие

для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. Москва: Владос, 2017. 145 с.: ил. (Библиотека переводчика). URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (21.09.2018).

2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс. 302 с.

Интернет-ресурсы

1. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 12.07.18).

2. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. - Режим доступа: <http://study-english.info/sites-for-translators.php> (дата обращения: 12.07.18).

3. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.tepka.ru/rozental2/index.html> (дата обращения: 12.07.18).

4. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. - [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf> (дата обращения: 12.07.18).

5. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. - Режим доступа: - <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 12.07.18).

6. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 12.07.18).

7. Merriam-Webster Online Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>

8. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. - Режим доступа: <http://translation-blog.ru/> (дата обращения: 12.07.18).

11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).

База практики обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и сертифицированными программными и аппаратными средствами защиты информации.

Рабочее место студента для прохождения практики оборудовано аппаратным и программным обеспечением (как лицензионным, так и свободно распространяемым), необходимым для эффективного решения поставленных перед студентом задач и выполнения индивидуального задания. Для защиты (представления) результатов своей работы студенты используют современные средства представления материала аудитории, а именно мультимедиа презентации.

1. Справочно-правовая система Гарант.

2. Справочно-правовая система Консультант

3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. — Москва, 1999 – . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.04.2017). – Яз. рус., англ.

4. Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучения: [база данных] / Даг. гос. ун-т. – Махачкала, г. – Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).

5. Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах лит., поступающих в фонд НБ ДГУ/Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <http://elib.dgu.ru>, свободный (дата обращения: 21.03.2018).

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике

Реализация учебной дисциплины осуществляется с использованием материально-технической базы ДГУ, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся: Специальные помещения представ-

ляют собой учебные аудитории для проведения всех видов занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ДГУ.

Все помещения укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием спецоборудованием (информационно-телекоммуникационным, иным компьютерным), доступом к информационно-поисковым, справочно-правовым системам, электронным библиотечным системам, иным информационным ресурсам служащими для представления учебной информации большой аудитории.